

Большакова Олеся Борисовна,

канд. психол. наук, доцент

Перевалова Анастасия Алексеевна

студентка

Читинский институт (филиал)

ФГБОУ ВО «Байкальский государственный университет»

г. Чита, Забайкальский край

ЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ АНГЛИЙСКИХ ИДИОМ С ЧИСЛОВЫМ КОМПОНЕНТОМ

Аннотация: *статья посвящена лингвистическому анализу английских идиоматических выражений, включающих числительные. Актуальность исследования обусловлена недостаточной изученностью числового компонента как самостоятельной группы в составе английских фразеологических единиц. Исследование охватывает семантические и структурные аспекты числовых фразеологизмов английского языка. Особое внимание уделяется механизмам переноса значений и проблемам перевода идиоматических выражений.*

Ключевые слова: *фразеология, идиома, числительное, числовой компонент, символика чисел, перенос значения.*

Введение.

Фразеология как раздел языкознания представляет особый интерес для исследователей, поскольку идиомы отражают национально-культурную специфику языка, историческое развитие народа и его мировоззрение. Числительные, входящие в состав фразеологических единиц, несут не только количественную информацию, но и символическую, культурную и эмоционально-экспрессивную нагрузку.

Актуальность исследования обусловлена необходимостью глубокого понимания механизмов формирования и функционирования идиом для эффективной межкультурной коммуникации, перевода художественной и публицистической литературы, а также сопоставительного языкознания.

Цель работы – провести системный лингвистический анализ английских идиом, содержащих числовые компоненты и выявить закономерности их сопоставления с русскими фразеологизмами.

Для достижения поставленной цели решались следующие задачи:

- 1) классифицировать английские идиомы, содержащие числительные, по структурно-семантическим признакам;
- 2) провести сопоставительный анализ английских идиом с русскими.

Материалы и методы исследования:

Материалом для исследования послужили английские идиоматические выражения с числовым компонентом, отобранные методом сплошной выборки из лексикографических источников: Oxford Dictionary of Idioms, Cambridge Idioms Dictionary, Longman Idioms Dictionary, Collins COBUILD Idioms Dictionary.

Методологическую основу работы составили описательный метод и приёмы структурно-семантического анализа. Анализ дефиниций и компонентного состава применялся для определения значения идиом и роли числительного в его формировании.

Результаты и их обсуждение:

Идиомы представляют собой наиболее яркий тип фразеологизмов с максимальной степенью семантической взаимосвязи компонентов.

Числительное в составе идиомы утрачивает свою прямую номинативную функцию и приобретает символическое или образное значение. Этот процесс связан с 1) архетипическими представлениями о числах; 2) религиозной и мифологической символикой; 3) культурно-историческими традициями; 4) практическим опытом носителей языка.

Сопоставительный анализ фразеологизмов разных языков позволяет выявить как универсальные, так и национально-специфические черты языковой картины мира.

Английские идиомы с числовым компонентом можно классифицировать по нескольким основаниям. В рамках данного исследования мы рассмотрим идиомы

исходя из числового компонента, входящего в их состав, а также исходя из их семантического значения.

Идиомы с числительным one: one in a million – один на миллион (уникальный, исключительный); number one – номер один (самый важный, первоочередной); one-trick pony – человек, чьи таланты ограничиваются какой-то узкой сферой; be at one – в согласии (гармонии), единодушно.

Идиомы с числительным two: to be as two peas in a pod – две горошины в стручке (очень похожие люди); to put two and two together – сложить два и два (сделать логический вывод); it takes two to a tango – для танго нужны двое (обе стороны несут ответственность); to kill two birds with one stone – убить двух зайцев одним выстрелом.

Идиомы с числительным three: third time's a charm – третья попытка удачная; three sheets to the wind – в состоянии сильного опьянения; three-ring circus – хаос, суматоха.

Идиомы с числительным four: on all fours – на четвереньках; four-letter word – нецензурное слово.

Идиомы с числительным five: to take five – сделать пятиминутный перерыв; give me five – дай пять (приветствие); nine-to-five – с 9 до 5 (обычная офисная работа).

Идиомы с числительным six: six feet under – два метра под землёй (мёртвый); at sixes and sevens – в полном беспорядке; sixth sense – шестое чувство.

Идиомы с числительным seven: in seventh heaven – на седьмом небе от счастья; seven-year itch -кризис седьмого года (в отношениях).

Идиомы с числительным nine: nine lives – девять жизней (о живучести); dressed to nines – одетый с иголочки; on cloud nine – на девятом облаке (в восторге).

Идиомы с числительным ten: ten to one – десять против одного (скорее всего).

Идиомы с большими числами: *not in a million years* – ни за что на свете; *feel like a million dollars* – чувствовать себя превосходно; *the sixty-four-thousand-dollar question* – вопрос на засыпку.

По семантическому значению идиоматические выражения, включающие числовой компонент, характеризуют:

1. Оценки и характеристики: *second to none* – не имеющий себе равных; *first-rate* – превосходный; *second-rate* – второсортный.

2. Время и последовательность: *at the eleventh hour* – в последний момент; *from day one* – с самого начала; *once in a blue moon* – очень редко.

3. Количество и степень: *a thousand and one* – бесчисленное множество; *one too many* – перебрать (об избыточном употреблении алкоголя).

4. Действия и процессы: *to go extra mile* – пройти лишнюю милю (приложить дополнительные усилия); *to do a one-eighty* – развернуться на 180 градусов (кардинально изменить мнение).

При сопоставлении английских и русских идиом, содержащих числительные, выделяют различные типы соответствий: полные эквиваленты, частичные эквиваленты, безэквивалентные единицы.

Полные эквиваленты совпадают по образной основе, компонентному составу и значению: *first-rate* – первоклассный; *number one* – номер один; *to kill two birds with one stone* – убить двух зайцев; *on cloud nine* – на седьмом небе от счастья. Несмотря на некоторые различия при дословном переводе (девятое облако – седьмое небо), данные идиомы сохраняют схожую образность.

Частичные эквиваленты совпадают по значению, но различаются образной основой: *at the eleventh hour* – в последнюю минуту (не час), *one in a million* – один на тысячу (не миллион); *six feet under* – два метра под землёй (разные системы измерения).

Безэквивалентные единицы не имеют устойчивых фразеологических соответствий в русском языке и требуют описательного перевода: *one trick pony* – узкий специалист; *the whole nine yards* – всё полностью, от начала до конца, *seven-year itch* – кризис в отношениях.

Особую сложность представляют идиомы, которые при дословном переводе создают ложное впечатление понимания: *second thoughts* – не вторые мысли, а сомнения (раздумья), *in two minds* – не в двух умах, а в нерешительности; *back to square one* – не вернуться к первому квадрату, а вернуться к началу.

Выводы.

Проведённый лингвистический анализ английских идиом с числительными позволяет сделать следующие выводы:

1. Числительные в составе идиом утрачивают прямое количественное значение и приобретают символическую, образную или эмоционально-экспрессивную функцию.
2. Английские числовые идиомы демонстрируют богатство семантики: от оценки и характеристики до обозначения времени, количества и процессов.
3. При сопоставлении с русскими идиомами выделяются три типа соответствий: полные эквиваленты, частичные элементы и безэквивалентные единицы, требующие описательного перевода.
4. Перевод числовых идиом требует гибкого подхода с учётом контекста, типа текста и целевой аудитории. Фразеологические эквиваленты предпочтительны, но не всегда возможны.
5. Изучение числовых идиом способствует глубокому пониманию языковой картины мира, национально-культурной специфики и развитию межкультурной компетенции.

Список литературы

1. Cambridge Idioms Dictionary. – Cambridge University Press, 2006.
2. Collins COBUILD Idioms Dictionary. – HarperCollins Publishers, 2020.
3. Longman Idioms Dictionary. – Pearson, 1998.
4. Oxford Dictionary of Idioms. – Oxford University Press, 2020.